

Resp 35341-3/18

LÉ SYMBOUL DEL COURBAS

OU

Histouèro de ço qué sé passec ays embirouns dé Barillos

EN 1877

Aquesté travail, ambé un floe d'aoutris sartits de la mèmo plumo,
a oubtengut uno médaillo d'argent al darnié
councours dés Félibrés qué s'és tengut oungan (1886) à Fouich

Sé ben dex sous enso dé l'aoutou

ET ENSO DÉ PLUSIUERS MARCHANDS DÉ LIBRÈS

FOUICH
IMPRIMARIO DÉ POUMIÈS

—
1886

THE ST. ALBANS DISTRICT

THE ST. ALBANS DISTRICT

History of the District

THE ST. ALBANS DISTRICT

The history of the district is a long and interesting one, and it is a pleasure to be able to present to you a brief summary of its development. The district was first settled in the year 1700, and since that time it has grown steadily in population and in the extent of its territory. It is now one of the most important and most fertile districts in the country, and its products are highly valued for their quality and quantity. The district is bounded on the north by the city of St. Albans, on the south by the city of St. Albans, on the east by the city of St. Albans, and on the west by the city of St. Albans. It is a district of great natural beauty, and its scenery is highly attractive to the eye. The district is a district of great natural beauty, and its scenery is highly attractive to the eye. The district is a district of great natural beauty, and its scenery is highly attractive to the eye. The district is a district of great natural beauty, and its scenery is highly attractive to the eye.

LÉ SYMBOUL DEL COURBAS

I

LÉ FAIT DEL SYMBOUL

Dins cent ans d'assi, digus nou bouldra creyré l'histouèro qué bous baou racounta ou pulèou rappéla, car les ariégeoisés la counéguen.

Digus n'at creyra, et cépendant *es un fait* pla coustatat, un fait pla establit, un fait entourat dé probos.

Gaytathos dounc ço qué sé passec *al Courbas, prochê dé Laborio, à dous kilomestrés embiroun dé la pétito bilo dé Barillos, dins aquesté départoment dé l'Arièjo :*

Dempey la fi del més dé décembre 1876 jusqu'os à la fi dé mars 1877, entendion achi, *cado neyt et touto la neyt* (1), quicom coumo un *symbol*, coumo un couscourret.

Les qué passabon adescoutabon. Les oubriès, en sé rétiran dé la journado s'arrestabon... Toutis adentendion et digus nou béjo rés.

Aco sé diguec dé l'un à l'aoutré, sé répétec, sé sapiec. Né parléguen à la beillado, les unis at prégnon en badinan, les aoutris al sérieux.

Bref, les pu curiosis proufitéguen del clar dé luno per y ana, per tacha d'at descurbi, d'at beyré, d'at séguda, d'at tua. Quand fousquèguen

(1) *Opera tenebrarum. Rom. XIII, 12.*

achi : *Trin, trin, trin, trin, trin, trin*, et touchoun la mème caouso. Sé dispersèguen en plusieurs endreyts, toutis adentendion en mème tens et pertout.

— Aço j'as curious ! ça disio l'un. Aço j'as uno farço ! ça disio l'aoutré.

— Perbeyré anen-noun pus enlà. Y ban. Et touchoun, et touchoun : *Trin, trin, trin, trin...*

Biètazet aquélis at racountèguen.

Lé lendouma, gnanguec qualqués-unis dé mès. Quand soun aqui, *trin, trin, trin, trin...* S'emban ença-enlà, et touchoun et pertout entendion la mème caouso sensé jamais beyré rés. Pourtant fasio luno, on s'y bésio coumo pendent lé joun.

Oh ! alabets, aco fousquec fénit, benguèguen dé toutis lés embirouns, tout Barillos s'y transpourtec, les dé Coussa, les dé Saint-Félix, les dé Ségura, les dé Bergnolo arribèguen. Apey fousquec lé tour des dé Saint-Jean, Crampagna, Rious, Dalou, Gudas, etc. Ero uno fourfouillo dé gens dount bous poudet pos fè uno idèò, les unis amb'eis esclots, les aoutris amb'eis souillès ; damos, doumayzèlos, fillos et fennos dé touto taillo, dé tout atgé, dé touto counditiou ; moussus ambé lébitos et capels mountats ; campagnards ambé biaoudos et bounétos. Gnabio qué pourtabon bastoussés, d'aoutris fourcos, d'aoutris fusils, d'aoutris bioulouns, d'aoutris estruments dé couyré. Les qu'abion débrembat dé s'arma dé la sorto, arrincabon un psychel dé bisé, et *en avant toujours !* Tout aco courré à dreyto, à gaucho, à trabets, rébets, l'aun estrabuncabo assi, l'aoutré estrabuncabo ala ; l'aun s'arrapabo à las rouminguèros, l'aoutré sé trababo al fil dé fer dé las bignos ; l'aun sé ficabo dé nasés, l'aoutré fajo un fal pas et anabo sé salsa les pès dins las rigolos plénos d'aygo.

Trin, trin, trin, trin, trin, trin.

Tal èro l'éternel réfrain qué fajo courré et saouta tout lé moundé.

Es assi ! ça disio Pierré. Es assi ! ça disio Jean. L'ai dijous pès, ça disio un tal ; l'ai dijous coutillous, ça disio uno talo.

Et tout aco riré, crida, canta, courré, saouta, dansa !

Trin, trin, trin, trin, trin, trin...

Èl gayto qué passo prassi, ça disio uno paouro bieillo fenno en sé signan débotoment !

— Deycho-lé béni, deycholé béni ! ça disio lé sacristain dé Barillos, ja té lé baou exhourcisa !

— Sapristi ! ça cridabo un pescayré qu'abio pourtat un esparbiè tout nôou, sé s'abiso dé mé randoulinéja à l'entour, lé t'attrappi coumo s'èro la pu poulido trouyto de la ribièro.

— Malflèou ! ça disio un aoutré, qu'abio pourtat uno flabuto, t'y baou jouga un ayré pel lé fè endurmi !

— Tio, tio, fioulo-y, ça disio lé bési, acos el qué té jougara l'ayré en sé trufan dé tu !

Trin, trin, trin, trin, trin, trin...

— Chosus ! Chosus ! iè qu'es aco ! ça disio uno paouro fenno qu'arribabo en courren touto démalsado ! Chosus, chosus ! iè qu'es aco ?

— Bos té cailla ! ça disio lé siou homé, qué m'empachos d'adescouta ? Caillo-té ! Caillo-té !

— *Silence ! Silence !* ça répétabo un moussu qué méditabo en silenço sus aquel spectaclé !

Les joubés, qu'éron surtout benguts per sé prouména et per riré, bouillon pos pla escouta lé moussu, lé moussu qué sé té fatjo, les aoutris qué sé té rébichinon, qué t'y lançon qualqué mot désagréablé. Un paou mès iabio uno bataillo.

— Anem, anem, la pax, ça diguec un noubel arribant, escoutats lé symbol !

Trin, trin, trin, trin, trin, trin.

— Cado neyt èro la mémo histouèro, et cado neyt la foulo ougmen-tabo. Ougmentec taloment qué las gens dé l'endreyt sé fatjèguen ambé justo rasou qué y trépission, qué y abimabon las récoltos. Fajèguen crida qué prégabon les estrangès dé fè attentiou, d'ana douçoment, dé respecta un paou mès les séménats.

Oui, mès coussint guberna tant dé moundé !

Un dimars, gny countèguen très cens ! et tout aco per bandos dé bint, trento, quaranto, soixanto persounos (1) !

Lé dimenjà 28 jambiè, gny countèguen cinq cens ! Jutjats !

N'abio bengut dé Fouich, dé Pamios, dé Sabardu, dé Miropeich, dé Toulouso, hélèou mèmés dé Paris ! Les qué bégnon d'abail, passabon per Bergnolo, et, à Bergnolo, èro uno héritablo proucessiou !

Un certain noumbéré dé messius « de haute futée » y démourèguen jusqu'os dos houros del mayti.

« Fajèguen pla très kilomestrés al pas gymnastico à trabets camps, bignos, bosqués, etc., en sé libran à toutos sortos dé réflexious et d'expérienços, en soundan les rets per beyré sé nou cachabon pos, per hasard, qualqué carrilloun eléctrico... » (2)

(1) *République*, de Pamiers, 7 janvier 1877.

(2) *République*, de Pamiers, 8 février 1877.

Lé 27 jambiè, ianec mêmos, ça disen, un noutari « *per dressa proucès-berbal dé la sênço.* »

Coumparèguen aquélos foulous à uno troupo dé hulans, à un régiment, à uno armado dé « cinquanto millo homés dé cabalarío. »

Pendent qué certainis armats dé fanals et dé lanternos, fourrugon amb'un broc dins la barraillos, d'aoutris jetton uno grello dé peyros sus tets et sus las fagoutières afin dé fè sarti aquel diablé dé symbol.

Trin, trin, trin, trin, trin, trin...

Touchoun coumo co, et digus nou bex rés.

— *Un paou cadun ! Un paou cadun, Labigno !* ça cridabo *Ranquino*, lé carréjayré del mouli, en fen pétat l'fouet ! « Eh ! qué foutets assi, ça disio *Malpel*, m'y pouyrè pos approucha, iéou ? »

— A tu pétit, ça disio *Croustoséoo*, à tu pétit ! Enten, enten, ça disio *Gradémill*, enten, enten !

— *Iètaouquet* qué tindo ! ça disio *Parumat* !

Trin, trin, trin, trin, trin, trin...

Pendent qué cadun disio la siou, les maynatgés sé ségudon, sé batten, sé bousculon, s'attrapon pel pel, pel las aoureillos, pel las camos.

Les unis fioulon assi, les aoutris fioulon alà. Un flocc sé soun perduts.

O Pierré, ô Jean, ô Louis, ô Bernat, ô Marie, ô Louiso, ô Lisa, ô Cathalino, ô Jeanno, ô Margadido !

Et coumo ia plusiurs Pierrés, plusiurs Jeans et plusiurs Marios, sé récounéguen pos mès.

Semblo la fieiro dé septembré à Fouich oun sé perd belcop dé moundé. L'auno réclamabo une boutino, l'aoutro un moucadou, l'aoutro uno crabato, l'aoutro un foulart, l'aoutro un pagnè, l'aoutro uno grésillo !

En attendant, lé symbol countinuo :

Trin, trin, trin, trin, trin, trin...

Les unis arribon, les aoutris s'emban et cado neyt coumo co.

Tout lé moundé enten *trin, trin, trin, trin, trin, trin*, et digus nou bex rés.

II

LA NATURO DEL SYMBOUL OU ÇO QU'ÈRO ?

Ço qu'èro *lè symboul del Courbas* digus n'ada jamès sapiut ni n'at saoura bessè !

Crèjèguen d'abord qu'èro un furet ou uno tabèco *qu'abio lé col pélat*. Adafirmèguen mèmos, mè sensé douna cap dé probò. Alabets las suppousitious anèguen grand train coumo lé symboul. Quand bèjèguen qué poudion pos mè at fè passa per un furet ou uno tabèco, diguèguen qu'èro un *bolobas* (1).

Mès quoiqu'un journal affirmesso qué « callo demanda à las bestios l'explicatiou del phénomèno qu'abio ta fort préocupat las gens d'esprit », las bestios nou sé mountrèguen pos enloc per adespliqua, et adatribuèguen à qualqu'effet d'électricitat.

S'aco èro l'aglan des garrics del *castel de Fichos* (2), aourion parfaitement serbit dé carrilloun. Qualqué gra électrisat sirio tombat pel sol, lé bent l'aourio feyt courré et d'aqui aquel sempiternel : *Trin, trin, trin*.

Las gens dé Pamios, « *qu'es la citat de la frèdo rasou*, » (3), fousquèguen pos d'aquel abis et diguèguen qué poudio pos essé sé qu'un farsur dé *bentriloquo*.

« Bèlèou es uno âmo en péno, ça dision las fennos ; bèlèou es lé mestré d'aquel endreyt qué s'exerço à la magio, ça dision les pu malins ; nani, aço es les sious parens morts que tournon, aymabon lé boun bi, et oungan es des millous, ça ripoustabon les aoutris. » (4)

Aion bel qué diré qu'èro aço, qu'èro le resto, les qué soun cargats

(1) Engoulevant.

(2) Château voisin du *Courbas*.

(3) *Etoile de l'Ariège*, journal de Pamiers.

(4) *République*, de Pamiers, 7 janvier 1877, journal qui paraissait alors.

dé fè la *lumièro* abèguen bel iana (1), là questiou fajet pos un pas, digus n'at sapieç expliqua dé fayçou à satisfè lé public.

Alabets, paresquec un articlé amb'aquesto entesto :

3,000 francs siran coumptats à la persouno qué déboilara lé mystèri (2).

Dins aquel articlé racountabon l'affè coumo adaben feyt, et, aprets adabé racountat, l'aoutou dé l'articlé s'escridabo : « *Mès qué pot essé aco?* » Respoun en s'amusan : « Uno musico pus ou mens harmounioso, un *dolce murmur*, les soupirs d'uno flabuto incantado, las plaintos dé las déesses qué présidon à l'harmounio ; on las enten tantôt dins terro, tantôt en l'ayré ; on dirio les sous argentins de la clouchéto del père Aubry ou lé symboul d'uno mulo aragounaiso ; es pertout et en mêmo tens ; assi, achi, aillurs ; on crets lé téni, descapo et on l'enten pu leng ; es un bérítablé farfadet. »

.....
« Aquel mécréant dé curè dé Barillos (3) qué nou bol pos béni su l'endreyt per exhourcisa, perséqué creng de pourta préjudici à moussu lé curè de...., qu'es *franc-maçou*, et qué, per soun poudé, fa oupéra toutis aqu'és prouiditgés per qu'on ango y fè diré messos... (???) (4)

« Aco's uno fenno un paouc entacado dé sourcellario, quoiqué joubé encaro, qué a troubat aquel mouyen per embouia proumena soun marit pendent la neyt, moument qu'emploï à estudia praticoment qualqué cadabré bibent.

« En désespouer de caouso, uno députation dé qualqués persounos naout plaçados s'es transpourtado à Toulouso, chez moussu Filhol, per l'engatgea à béni fè soundatgés géologicos ; moussu Filhol a déclinat sa coumpétenso et l'a adressado amb'un billet dé récoumandatiou à moussu lé douctou Marchand.

.....
« Aprets aco, cal pos creyré qué sio la dernière classo, qué, jusqu'os à un certain pünt sirio excusablo, mès aco's persounos rélatiboment élébados, bourgésés, proupiétaris, homés qué an serbit, bouiatgeat, bist, coumparat ; d'aoutris qué an passat un-floc d'annados sus bancs

(1) On dit que MM. les instituteurs s'y rendirent en grand nombre. Nul ne saurait les en blâmer.

(2) Nous connaissons très bien l'auteur de cet article. Il est mort, cette année, et nous payons à sa famille un juste tribut de regrets sympathiques.

(3) M. Astruc, curé de Varilhes, décédé également cette année archiprêtre de la cathédrale de Pamiers.

(4) Il est fait ici allusion, je crois, à l'excellent M. Bardou, de pieuse mémoire, alors curé de Ségura.

et qué soun sensados abé après qué 2 et 2 fan quatré ; hèbé, aco's aquélis précisément, aco's aquélis qué dounon à pu près lé branlé.

.....
Cadun, à sa manière, troubabo lé mouyen dé riré un paouc al sujet d'aquel paouré couscourret.

Bèlèou es *Aleithoé*, ça disio *Jean Ficello* (1), qué s'es cambiado en raticalmo ?

Bèlèou es la tarriblio *Méduso* qué a dichat achi qualqués pelsés incantats dé soun hourriblo testo ?

Bèlèou es *Stellio* qué rodo coumo un laouzert dins aquélos campagnos, perséqué s'es truffat dé la richo *Cérès* ?

Bèlèou es las méloudiousos *Sirènes* attirados pel les musiciens dé Barillos ?

Bèlèou es qualqué diablé dé gragnoto cargado pès royalistos dé demanda lé rey ?

Bèlèou es qualqué *fillo del Mount-Parnasso* qué bé serca prassi las inspiratious dibinos dé la pouésio ?

Bèlèou es *Scylla*, fatigado dé démoura en layré coumo uno laouzéto ?

Bèlèou es un *Icaro* toumbat del cel ?

Bèlèou es la *poulido moustélo Galanthis*, alloc del prétendut furet ?

Bèlèou es lé *serpent d'Esculapo* descapat del temple *d'Epidauro* qué s'en bé heyré moussu Papy ou moussu Frézoul (2), à Barillos ?

Bèlèou es la déesso *Furino* qué bé amb'un symboul rébeilla les homés endurmits su louris affès tempourels ?

Bèlèou es qualqué *Furio* del *Négré Tartaro* ? (3).

Bèlèou es qualqué matamoro, qualqué loup-garou, qualqué *trayno*, qué s'en bé fè qualqué danso macabro ambé qualqué paillasso dé carnabal ?

Bèlèou qualqué diablé jalous, qualqué diablé ranc (4), qualqué diablé qué s'anèjo dé fè foc à las payrolos de l'infer et qué bé « *préné la frescuro* » dins la pétito plano del Courbas ?

Enfin tout aco sé passabo « dins nostré bel pays à las portos dé Pamios et dé Fouich ». « Cadun émet uno oupiniau pu ridiculo qué la del siou bési. »

Mès sus aquel terrain, dès lé moument qué iabio pos cap dé proba

(1) Notre pseudonyme littéraire de cette époque.

(2) M. Frézoul, actuellement sénateur.

(3) Nous avons emprunté ces souvenirs fabuleux au poète *Martial* et aux *Métamorphoses d'Ovide*.

(4) Diable boîteux.

su la naturo d'aquel symbol, las oupinious èron rasounablement libros.

Au resto, on n'espos estounats dé rés quand on a légit les librés d'Alan-Kardec et qu'on a bisitat les cabinets parlants des frayrés Davenport.

Aco's ço qué disio un joun un moussu qué prétendio, d'aprets les physiciens américains, qué « las micos dé pa renfermados dins un bounet dé coutou, agitados per un fil eléctrico, carrillounabon un flocc dé pètitis ayrés agréablés (1). Perqué, alabets, ajusto aquel moussu, lé curè franc-maçou (!!!) sé siriot pos entendut amb'el chef dé garo dé Barillos et n'aourio pos estecat un fiel counductou dé la pilo eléctrico à la cugo del furet !... »

Aco ja n'es uno idèò ! ça nous escrièguen toutis ! Aco ja's poussible !... coumo aro plaou fabos, ça disio *Picoménut* al siou bési !

Plusiurs se demàndabon s'aquel symbol èro d'argent, d'aciè, dé fer, dé foundo, dé brounzo, dé car et d'ossés ou un esprit perduto.

Enfin la lumiièro sé fasquec pourtant escuro coumo dins uno bouillo d'encro !

Lé 11 fébriè, lé darniè dimenjà del carnabal, escalampétec un articlé doum bous boli fè sapients en partido :

« As prumièris rayouns del souleil lébant on a bist descendré douçoment, su la grando plaço dé Barillos, un animal apocalytiqué, maytat chabal, maytat psych, amb'alos dijou lé bentré et su l'esquino, uno cugo à très brancos, et uno testo dé serpent boa... Aquélo extraourdinario exhibitio ajec léou rassemblat les curiosis qué ougmentèguen en bénin dé tout coustat ; qualqués représentants dé l'outouritat nou fajon pos fauto, et an dressat un prouès-berbal dé la séenço sul qual moussu lé mairo en persouno, n'a pos dédaignat d'appaousa sa signaturo, à caouso dé la rarétat et dé l'impourtenço dé la caouso.

« En bengudos, ça diguèguen aquélos charmantos créaturos per rassura et esclayra las pouplations. Jusqu'os assi, la crédulitat a tout exagérat et a feyt fè faoussou routo... N'es pos rés dé tout aco... Nou bous récriet pos, mès apprénets qu'es *un... ours*. Un hurra général dé désaproubatiou accueillisquec aquélo déclaratiou. Oui, at répèti, *un ours brun des Pyrénées*, mès qu'es estat prés tout joubé et qu'a récébut uno bouno éducatiou. La coumpagnio dins laqualo es tombat n'a pos négligeat rés, marcho coumo tout lé moundé su las dos camos, et agito lé pètit symbol qué counserbo ambé soueng.

(1) *Ariégeois*, 7 février 1877. Toute la presse régionale s'est entretenue de ce problème *grelot*.

« Mès, chèro Fatmé, ça diguec sa coumpagno, té troumpos, n'es pos un ours brun des Pyrénées, es, al countrari, un ours blanc sourtit dé las glaços del Groënland ou dé la baie d'Hudson.

.....
« Quand coumprenguen qué n'inspirabon pos mès dé counfienco et qu'on pouyrío las préné per abanturièros d'un aoutré moundé, l'auno d'élos fasquec entendré un grand cric et l'hipogrifo las enlébec en l'ayré.

« Aro qué counclure ? Alloc dé la lumièro annouçado, règno mès d'incertitudo qué jamais. Al curè franc-maçou (!!!), à la sourcièro, al coumplot tramat per 4 ou 5 indibidus, al furet et à l'aousel ou aïs aousels pel lesquels jusqu'os assi, at cal aboua, soun estados las soulos et las pu grands proubabilitats, cal aro ajusta lé noubel bengut, UN OURS BLANC OU NÈGRÉ, la coulou nou y fa pos rés.

« Aco's embrouillat dé talo sorto qué bint persounos hounourablos et dignos dé sè attestarion la bertat, gnaourio dé suito cent qué assurarion lé countrari.

« Cal dounc sé résigna et répéta lé mot ta proufound del sagé et sabent Montaigne :

« Que sais-je ? » (1)

III

ÇO QUÉ DÉBENGUEC AQUEL SYMBOUL ?

Ré dé pu certain qué lé fait (2) del bruit d'un *symbol* entendut, cado neyt et touto la neyt, al Courbas, pendent très mèsés, dé la fi dé décembre 1876 à la fi dé mars 1877.

Ré dé pus *incertain*, bénen d'at beyré, qué la *natur*o d'aquel bruit (3).

Aro, qué débenguec aquel prétendut *symbol* ? (4)

(1) *Journal de l'Ariège*, 18 février 1877. A titre de simple renseignement, j'ajoute que ce journal est un journal républicain.

(2) Voir le chapitre I.

(3) Voir le chapitre II.

(4) C'est la conclusion du présent chapitre III.

Digus n'at sap tapaouc.

S'en es fugit sus terro ou s'en es boulat en l'ayré ?

Siro pla difficillé d'at diré.

Les sourciès, *la fenno de Picarrou* et d'aoutris illuminats sé prounounsèguen pos.

Jamais digus n'a sapiut le fin mot dé l'histouèro.

Lé symboloul fajet pos les adious à digus ; sé demourec dins lé mystèri et s'y embouloupec tout entiè en s'en anan.

Las gens dé l'endreyt, qu'interrouguègen alabets (1), nous fajèguen toutis la mèmo respounso :

« Aco s'en es anat coumo es bengut. »

M. S.

Loubièros, lé dex dé mars 1886.

Il me semble que nous avons enfin la clef de l'histoire fantastique du *Grelot du Courbas*.

Sous toutes réserves, bien entendu, je suis d'avis que c'est au cou du fameux barbeau, LE GUITTERRUT, dont la prise à l'étang des Ours est racontée par *l'Avenir de l'Ariège*, dans son numéro du 14 mars de cette même année 1886, que le grelot du Courbas est allé se suspendre.

« Oh ! stupéfaction ! dit *l'Avenir*, au lieu du goître dont on le croyait affligé, ce barbeau portait autour du cou (entre les ouïes et les nageoires pectorales) une bélière avec sa clochette (en patois du pays *canaoulo, couscourro*) ».

? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

(1) De passage au *Courbas*, en venant du château de Fiches, quelque temps après la disparition de ce mystérieux grelot, nous avons, en effet, questionné les gens au sujet de ce curieux événement.